PUPUH XVII: MIJIL (10i, 6o, 10e, 11i, 6i, 6u)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	Kangjĕng Pangeran Dipatya nĕbdaris paran kulup mangko kang prajurit wus tan kantun kabeh Pangran Dipanĕgara turneki kĕlamun marĕngi pan prayogi wangsul	Kanjeng Pangeran Adipati berkata pelan, “Bagaimana, Nak, sekarang? Para prajurit semua tidak tertinggal.” Pangeran Dipanegara berkata demikian, “Kalau boleh, lebih baik kembali
2.	Dhatĕng Ngalun-alun Kidul malih sĕnadyan rĕrĕmpon aneng ngrika pan wiyar papane ingkang rama pan lajĕng nuruti lumampah neng ngarsi lan repot sĕdarum	ke alun-alun selatan lagi. Meskipun perang habis-habisan, di sana tempatnya luas.” Ayahnya kemudian menuruti, berjalan ke depan dan menjadi repot semua.
3.	Pangran Dipanĕgara neng wingking lawan ngampil mangko suranata kĕlawan gamĕle nging punika ingkang mĕksih kari lan kang rayi kalih prajurit wus mawut	Pangeran Dipanegara di belakang dengan membawa abdi dalem dan penjaga kudanya. Tapi mereka yang masih tertinggal dan kedua adiknya, pasukannya sudah kacau balau.
4.	Lagya prapta aneng Tamansari katututan mangko mring wong Inggris lawan Sĕpeine pan ingĕdrel la- (h. 207) -wan densuraki kang neng Balowrĕti ngandhap sing Palĕngkung	Baru tiba di Tamansari diikuti oleh orang Inggris dan orang Sepei. Diberi hormat senjata dan disoraki (mereka) yang di Baluwarti berada di bawah Pelengkung,
5.	Dadya lingsĕm Pangran ing tyasneki nuwun pamit mangko mring kang rama mĕngkana ature pan kawula nuhun pamit mati isin densuraki tan sagĕt[1] angrungu	sehingga Pangeran merasa malu dalam hatinya. Kini memohon pamit pada ayahnya, demikian katanya. “Saya mohon izin berhenti (karena) malu disoraki, (saya) tidak bisa mendengar.”
6.	Dadya kendĕl Jĕng Pangran Dipati angandika alon	Kanjeng Pangeran Adipati berhenti, berkata dengan pelan,

[1] Sesuai konteks dibaca *sagĕd*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	yen mĕngkono karĕp sira kuwe wus ta payo padha barĕng mati ing saolehneki lun coba rumuhun	“Jika demikian keinginanmu itu, ayo berhenti bersama di sini. Aku coba dahulu.”
7.	Pangran Dipanĕgara turneki lun coba rumuhun Tuwan kendĕl ningali kemawon lamun sampun kawula ngĕmasi sumangga Dewaji ing sakarsa tuhu	Pangeran Dipanegara berkata, “Saya coba dahulu, tuan berhenti melihat saja. Jika saya sudah mati silakan Paduka, sesuai kehendak Paduka.”
8.	Nadyan kendĕl Jĕng Pangran Dipati nging tyas nĕdya rĕmpon yen tumĕka kang putra sabile nging anĕdya belani kang siwi Pangran Suryabrangti mĕngkana umatur	Meski berhenti Kanjeng Pangeran Adipati, tapi hatinya hendak mengamuk. Jika datang puteranya di perang, ia hendak membela anaknya. Pangeran Suryabrangta berkata demikian
9.	Mring kang raka botĕn sagĕd keri tan tino- (h. 208) lih mangko sarwi muwus aneng ing wurine Pangran Dipanĕgara wus prapti marang lurung malih gya ingĕdrel iku	pada kakaknya, “Tidak bisa ditinggal, nanti tidak diperhatikan.”, sembari berkata pada yang di belakangnya. Pangeran Dipanegara sudah sampai di jalan kecil, dan lagi ia segera ditembaki.
10.	Ingkang mimis lir pendah grĕrimis nging karsa Yyang Manon tan tumama mring Kangjĕng Pangrane pĕngraosnya lir sinawuran wĕdhi pĕtĕng kukusneki sĕndawa kĕlangkung	Pelurunya seperti gerimis. Tapi kehendak Tuhan, tidak kena pada Kanjeng Pangeran. Rasanya seperti dilempari pasir, gelap asapnya, mesiunya amat banyak.
11.	Langkung kewran Jĕng Pangran tyasneki mĕngkana winuwos ingkang baris nginggil pangiride Jendral Glispi ing lurung winarni	Kanjeng Pangeran sangat takut dalam hatinya, demikian diceritakan. Pasukan pengawal (yang berada) di atas (Baluwerti)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kang dados pangirid nĕnggih Mayor Daltun	Jenderal Gillespie di jalan diceritakan yang menjadi pengiring adalah Mayor Dalton,
12.	Pan kalawan Sukĕtaris Adim pan wus tata mangko pangĕdrelnya datan pawĕkase Jĕng Pangeran pan eca mĕndhiri aneng satĕngahing lĕlurung puniku	dan Sekretaris Adim. Kini sudah siap, tembakannya tiada habisnya. Kanjeng Pangeran lebih tenang sendiri di tengah-tengah jalan itu.
13.	Mayor Daltun Sukĕtaris Adim amrĕpĕki mangko mapan kalawan saradhadhune wus kinĕpung Pangran Dipanĕgari[2] Mayor Sukĕtaris (h. 209) mapan sampun cundhuk	Mayor Dalton dan Sekretaris Adim mendekati beserta serdadunya. Pangeran Dipanegara sudah dikepung Mayor dan Sekretaris, sudah bertemu.
14.	Pangran Dipanĕgara nulyaglis nyandhak tangan mangko Sukĕtaris lawan sru sĕbdane Sukĕtaris payo barĕng mati sira lawan mami pan wus sĕdhĕngipun	Pangeran Dipanegara segera menangkap tangan sekretaris sambil berkata dengan keras, "Sekretaris, ayo mati bersama, kau dan aku. Sudah cukup.
15.	Lamun sira mati lawan mami yen Jĕng Rama mangko nora estu iya ing dadine anggĕnteni Kangjĕng Eyang pasthi sun pĕlahur[3] mati Adim mentak ampun	Jika kau mati bersamaku, jika Ayahanda sekarang tidak jadi menggantikan Kanjeng Eyang, aku lebih baik mati." Adim meminta ampun,
16.	Pan kawula langkung kilap yĕkti winĕstanan mangko Kangjĕng Sultan punika yĕktose ing sĕmangke kawula aturi lajĕng manjing ngloji pan sinumpah sampun	"Saya sesungguhnya sangat khilaf, sudah dinyatakan (bahwa) Kanjeng Sultan itu sesungguhnya sekarang saya persilakan untuk terus masuk ke loji, sudah disumpah

[2] Lebih satu suku kata
[3] Sesuai konteks dibaca *plaur*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
17.	Juměněngnya Pangran Dipati nulya Mayor Daltun aparentah sěnjata kenděle kawarnaa Kangjěng Pangran Dipati wus awas ningali kang putra kiněpung	bertahta sebagai Pangeran Adipati. Kemudian Mayor Dalton memerintahkan menghentikan senjata. Diceritakan Kanjeng Pangeran Adipati sudah melihat dengan hati-hati anaknya yang dikepung.
18.	Winěstanan kalamun wus sabil sědya bela mangko lan kěsawur ing kuku- (h. 210) s pětěnge saking jawi wus datan kaeksi yen kang putra měksih měngkana winuwus	Dinyatakan kalau sudah perang, (ia) hendak membela nanti dan tertebar di kegelapan asap. Dari luar tidak terlihat bahwa anaknya masih (hidup). Demikian diceritakan
19.	Pangran Dipaněgara ningali mring kang rama mangko nulya ingkang rayi lajěng kinen Pangran Suryabrangta angaturi lawan atur uning lamun sae sampun	Pangeran Dipanegara melihat ayahnya. Kemudian adiknya disuruh, yaitu Pangeran Suryabrangta mengatakan dan memberi tahu bahwa sudah baik.
20.	Saradhadhu ingkang ngěpung sami gya piniyak mangko Kangjěng Pangran Dipatya nulyage rawuh lawan kang repot ngiring[4] Sukětaris Adim lawan Mayor Daltun	Serdadu yang mengepung segera disingkirkan. Kanjeng Pangeran Adipati lalu segera tiba beserta pengiring dengan bawaannya. Sekretaris Adim dan Mayor Dalton
21.	Kalih pisan tangannya pan sami ciněpěngan mangko mring Pangeran Dipaněgarane sampun katur mring kang rama nuli pan lajěng prějangji Sukětaris matur	berdua tangannya sama-sama dipegang oleh Pangeran Dipanegara. Sudah diserahkan pada ayahnya kemudian berjanji. Sekretaris berkata,

[4] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
22.	Tuwan Jendral Glispi wontěn nginggil Balorěti mangko nulya Pangran Dipaněgara nulyage[5] Jendral Glispi lajěng denpurugi pan sampun kěpanggih (h. 211) ngaděg ngandhapipun	"Tuan Jenderal Gillespie berada di atas Baluwarti kini." Pangeran Dipanegara kemudian segera beranjak. Jenderal Gillespie dihampiri, sudah bertemu. (Pangeran Dipanegara) berdiri di bawahnya
23.	Ing Kamuning cinandhak asteki wus karsa Yyang Manon Jendral Glispi těka nurut bae mapan lajěng tangannya kiněmpit nulya biněkteki tumědhak anurut	di Kamuning, tangannya diraih. Sudah kehendak Tuhan, Jenderal Gillespie menurut saja. Kemudian tangannya dikempit lalu dibawa ikut turun.
24.	Sampun prapta ing ngarsanireki Pangran Dipatyanom Pangran Dipaněgara ature mring Kang Rama Tuwan tědhak ugi saking ing turanggi puniku Pukulun	Sudah tiba di hadapan Pangeran Adipati Anom. Pangeran Dipanegara berkata kepada Ayahanda, "Tuwan, (Gillespie) juga turun dari kuda itu, Paduka.
25.	Mapan Jendral Paduka prějangji Jěng Pangran duk anom ing ature ingkang putra mangko nulya tědhak saking ing turanggi wus cundhuk prajangji lan Jendral Glispiku	Jenderal Paduka berjanji (pada) Kanjeng Pangeran ketika muda, katanya pada anaknya bahwa (ia) turun dari kudanya. Itu sudah sesuai janji dengan Jenderal Gillespie."
26.	Jendral Glispi pan lajěng nyagahi barang karsa mangko lajěng měling Sukětaris bae mapan kinen dherekna mring loji Jendral Glispi nuli lawan Mayor Daltun	Jenderal Gillespie lalu menyanggupi, semua kehendak itu. Kemudian memanggil Sekretaris, diperintahkan ikut ke loji. Jenderal Gillespie kemudian dengan Mayor Dalton
27.	Pamit lajěng sarěng lampahneki tan winarna mangko Kangjěng Pangran Di- (h. 212) patya	berpamitan lalu pergi bersama. Tak diceritakan (perjalanannya).

[5] Lebih dua suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lampahe mapan sampun prapta aneng ngloji Jendral Raplĕs iki mĕthuk jawi Plĕngkung	Kanjeng Pangeran Adipati perjalanannya sudah tiba di loji. Jenderal Raffles bertemu di luar Pelengkung.
28.	Sampun cundhuk Jĕng Pangran Dipati lawan Jendral mangko mapan lajĕng kĕkanthen lampahe Jendral lawan Pangran Dipati nulya lĕnggah kalih ngloji agĕng iku	Kanjeng Pangeran Adipati sudah bertemu dengan Jenderal tersebut, lalu berjalan bersama. Jenderal dan Pangeran Adipati kemudian duduk berdua di loji besar itu.
29.	Pangran Dipanĕgara nulyamit mring kang rama mangko ngupadosi kang eyang karsane lajĕng Ratu Kĕdhaton puniki kang rama nglilani lawan Jendral iku	Pangeran Dipanegara memohon izin pada ayahnya, mencari kehendak eyangnya, lalu Ratu Kedaton. Ayahnya mengizinkan beserta Jenderal itu.
30.	Nulya medal Jĕng Pangran sing ngloji nitih kuda mangko Ki Gunawan titihan namane sagung ngampil samya dherek sami Ngalun-alun prapti mĕngkana kapĕthuk	Kanjeng Pangeran kemudian keluar dari loji menunggangi kuda, nama kudanya Ki Gunawan. Semua mengiringi bersama-sama mengikuti. Tiba di alun-alun, di sana bertemu,
31.	Aneng kidul wringin kurung iki lan kang eyang mangko Kangjĕng Sultan tumungkul lampahe ginarĕbĕg sagung usar sami dene ingkang nganthi Jan Krĕrapĕt iku	di selatan beringin berpagar itu, dengan eyangnya. Kanjeng Sultan berjalan menunduk. Dikepung oleh seluruh pasukan kuda adapun yang mengawal (adalah) John Crawfurd.
32.	Dene putra kang (h. 213) dherek tigeki kalih sĕntaneku kang bupati sĕkawan kathahe putra Pangran Mangkudiningrati Pangran Mĕrtasani	Putera yang mengikuti tiga orang, dua orang sentana, empat orang bupati, Pangeran Mangkudiningrat puteranya, Pangeran Mertasani,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Pangran Dipajayeku	Pangeran Dipajaya.
33.	Kang sĕntana Pangran Dĕmang iki lan Pangran Mangku[6] Sumayuda iku bupatine Raden Mĕnggung Sumaduwiryeki Den Mĕrtanĕgari Den Wiryatruneku	Para sentana yaitu Pangeran Demang dan Pangeran Mangku Sumayuda yaitu, bupatinya adalah Raden Tumenggung Sumaduwirya, Raden Mertanegara, Raden Wiryatruna,
34.	Lan Den Mĕnggung Yudawijayaki mĕngkana duk anon Pangran Mangkudiningratan mangke mring kang putra Pangran Dipanĕgari nulya matur aris mring Jĕng Sultan iku	dan Raden Tumenggung Yudawijaya. Demikian ketika melihat, Pangeran Mangkudiningratan itu kepada anaknya, Pangeran Dipanegara berkata pelan pada Kanjeng Sultan,
35.	Pan punika wayah Tuwan ugi Jĕng Sultan nulyanon mring kang wayah kumĕmbĕng wĕspane ris atanya kulup ana ngĕndi ramanireki Pangran duk andulu	"Itu juga adalah cucu Tuan." Kanjeng Sultan lalu memandang pada cucunya, matanya berkaca-kaca. (Ia) bertanya pelan, "Nak, di mana ayahmu?" Ketika Pangeran melihat
36.	Mring kang Eyang langkung wĕlas sasih pan meh supe mangko mring pratingkah kang kĕlakon kabeh nanging engĕt punika kang (h. 214) wiji ngadĕg ing tyasneki pan arsa rinĕbut	pada eyangnya sangat kasihan. (Ia) hampir lupa akan semua perlakuan yang pernah terjadi, tapi teringat bahwa itu keturunannya. Dalam hati tersadar, (tahtanya) hendak direbut.
37.	Nulya wontĕn pitulung Yyang Widi Pangran nulya amot mring kang rama yen wus neng nglojine lan wus dadya sagung kang prĕjangji datan wande ugi samya risakipun	Kemudian ada pertolongan dari Tuhan. Pangeran lalu dibawa kepada ayahnya, kalau sudah di loji dan sudah ditepati semua yang dijanjikan, tidak urung juga semua rusak.

[6] Kurang satu suku kata, seharunya guru lagu *u*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
38.	Nanging tĕksih kĕtawis netyeki nulya matur alon mring kang eyang kawula yĕktose pan binandhang dhatĕng tiyang Inggris Jĕng Rama tan uning arsa tĕdhak iku	Tapi masih terlihat pada ekspresinya, kemudian berkata pelan pada eyangnya, “Sesungguhnya saya digelandang oleh orang Inggris. Ayahanda tidak tahu, keinginan untuk turun itu.”
39.	Saking kuda Mayor Daltun nuli apitutur alon sampun tĕdhak saking turanggane mapan tuhu wong tuwa puniki nging cilaka ugi nging sampun tan patut	Mayor Dalton kemudian berkata pelan dari atas kuda, sudah turun dari kudanya, “Benar orang tua ini, tapi celaka juga sudah tidak pantas.”
40.	Dadya Pangran tan sagĕd ningali mring kang eyang mangko mapan nulya nyumĕthi kudane nandĕr wangsul dhatĕng ngloji malih kĕbon kang winarni Kangjĕng (h. 215) Sultan sampun	Pangeran tidak sanggup melihat pada eyangnya, lalu mencambuk kudanya melaju kembali ke loji lagi. (Di) kebun yang diceritakan, Kanjeng Sultan sudah
41.	Manjing ngloji agĕng kang winarni mĕngkana pan sampun Pangran Dipanĕgara karsane dumugekkĕn genira ngulati mring kang eyang malih nanging dharat iku	masuk ke loji besar yang diceritakan. Demikian sudah kehendak Pangeran Dipanegara. Dilanjutkan ia memandangi pada eyangnya lagi, hanya berjalan kaki itu
42.	Ingkang ngiring nanging ban satunggil Ki Surajayaku sampun prapta Kĕdhaton lampahe Pangran Dipanĕgara wus panggih lan kang eyang iki lĕnggah ngandhap anggur	pengiringnya hanya satu, yaitu Ki Surajaya. Perjalanannya sudah sampai di Kedaton, Pangeran Dipanegara sudah bertemu dengan eyangnya, (ia) duduk di bawah.
43.	Pan rinubung mring Inggris Sĕpei gya piniyak mangko mring Pangeran Dipanĕgarane	Dikepung oleh Inggris dan Sepei, segera disingkirkan oleh Pangeran Dipanegara.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	langkung elok kodrating Yyang Widi pan měngkana maning Pangran lěbětipun	Sangat indah kehendak Tuhan, demikian lagi masuknya Pangeran,
44.	Mapan angler pendah wong angimpi satingkahnya mangko mapan miyak kimawon lěběte wit Sětinggil mapan ngantos prapti Prabayěksa iki kěbak Inggris iku	tertidur seperti orang bermimpi. Tingkahnya sekarang semata-mata untuk menyibak masuk. (Mulai) dari belakang alun-alun sampai tiba di Prabayeksa, penuh pasukan Inggris.
45.	Apa dene ingkang kori-kori wus karsa Yyang Mano- (h. 216) n Jěng Pangeran mapan lujěng bae datan ana ingkang rupa kardi wong Jawa sawiji wus tan ana iku	Adapun pintu-pintu gerbangnya sudah kehendak Tuhan, Kanjeng Pangeran selamat saja, tidak ada yang kelihatan terluka. Orang Jawa seorangpun sudah tidak ada (yang seperti) itu.
46.	Ingkang lanang ki ěmban winarni wus tan sagěd anon saking jrih dados měrěm bae Kangjěng Ratu sarěng aningali ingkang wayah prapti anulya rinangkul	Yang laki-laki *ki emban* diceritakan sudah tidak sanggup melihat saking takutnya jadi hanya tutup mata. Kanjeng Ratu ketika melihat cucunya datang, lalu dipeluk
47.	Sarwi muhun ri wus atanya ris ramanira mangko ing saiki neng ngěndi ěnggone Pangran Dipaněgara turneki sampun wontěn ngloji kawula ingutus	sambil menangis, sesudahnya ia bertanya dengan pelan, “Ayahandamu saat ini ada di mana?” Pangeran Dipanegara berkata, “Sudah di loji. Saya diutus
48.	Ngupadosi mring Paduka yěkti lan tur uning mangko Kangjěng Rama sampun wilujěnga sampun ngantos Paduka rudatin Jěng Ratu nulya glis ingatura kondur	mencari Paduka, dan memberi tahu bahwa Kanjeng Rama dalam keadaan selamat. Jangan sampai Paduka bersedih.” Raja lalu segera dipersilakan pulang.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
49.	Mring kang wayah Jĕng Ratu nuruti sampun lĕnggah mangko Pangran Dipanagara nulyage wontĕn Inggris pan litnan sawiji kinen tĕngga iki (h. 217) dhumatĕng Jĕng Ratu	Raja menuruti cucunya. Kini sudah duduk Pangeran Dipanegara kemudian Di Inggris ada seorang letnan disuruh menjaga Raja.
50.	Ri sawusnya Jĕng Pangran nulyamit mring kang eyang mangko nuwun wangsul dhatĕng ngloji maleh ingkang eyang pan sampun nglilani nging adhinireki Suryabrangta iku	Sesudahnya Kanjeng Pangeran berpamitan pada eyangnya, minta izin pergi ke loji lagi. Eyangnya sudah mengizinkan, tetapi adiknya, si Suryabrangta,
51.	Kinon tunggu iya marang mami sandika lengser wus tan winarna loji prapta mangke ingkang rama pan sampun ngalih Ngloji Kĕbon iki lan jumĕnĕng sampun	disuruh, “Tolong jaga aku.” katanya lalu pergi, sudah tidak diceritakan, kemudian tiba di loji. Ayahnya sudah pergi ke Loji Kebon dan sudah bertahta.
52.	Ingkang rayi Denmas Ambyah iki pan sampun rumantos nama Pangran Dipati ing mangko Pangran Dipanĕgara apanggih neng ngajĕngan ngloji lan Raden Tumĕnggung	Adiknya, Raden Mas Ambyah itu, sudah bersiap-siap nama Pangeran Adipati sekarang, bertemu Pangeran Dipanegara di depan loji dengan Raden Tumenggung
53.	Jasantika lan Kapitan Jising lajĕng dherek mangko mring Pangeran Dipanagarane nulya cundhuk kalawan Sang Aji pan wus katur sami saneskaranipun	Jayasantika dan Kapiten Jin Sing kemudian mengikuti Pangeran Dipanegara. Kemudian bertemu dengan Sang Raja, sudah disampaikan semuanya,
54.	Lawan wĕlingira kang eyang iki kĕlamun amundhot wayah ju- (h. 218) ga kinen tĕngga	dan pesan sang eyang jika menghendaki

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mangke Pangran Suryabrangta dendhawahi tĕngga kang eyang iki aneng ing Kĕdhatun	cucunya diperintahkan menjaga. Pangeran Suryabrangta disuruh menjaga eyangnya di Kedaton.
55.	Wus lumampah pan datan winarni pra dipati mangko kalih dalu antawis praptane samya sowan dhumatĕng ing ngloji ngirid Ki Dipati Danurja puniku	Tidak diceritakan yang sudah berangkat. Para Adipati tiba setelah dua malam, semua menghadap di loji, mengikuti Ki Adipati Danureja,
56.	Lawan Pangran Mangkudiningrati ingaturkĕn mangko mring Jĕng Sultan Jan Krĕrapĕt rĕmbage Kangjĕng Sultan mapan anuruti winĕdalkĕn nuli saking gĕdhong iku	serta Pangeran Mangkudiningrat diserahkan pada Kanjeng Sultan, John Crawfurd (sesuai) rembugnya. Kanjeng Sultan menuruti, dikeluarkan dari gedung itu.
57.	Jan Krĕrapĕt kang ngirid pribadi sampun prapta mangko Kangjĕng Sultan pan aris sĕbdane wus ta adhi aja keh pinikir wus karseng Yyang Widi barang lakon iku	John Crawfurd yang mengawal sendiri sudah tiba. Kanjeng Sultan berkata pelan, “Sudahlah, dinda, jangan banyak dipikir. (Ini) sudah kehendak Tuhan. Semua yang dilakukan itu
58.	Mapan ingsun derma anglakoni wus karsa Yang Manon Pangran Mangkudiningrat ature inggih lamun Paduka sayĕkti botĕn angowahi lir (h. 219) Nguni sĕdarum	aku ikhlas melakukan. Sudah kehendak Tuhan.” Pangeran Mangkudiningrat berkata, “Iya, kalau Paduka sesungguhnya tidak berubah, semua sejak dahulu.”
59.	Dadya kanggĕg Jĕng Sultan sayĕkti lajĕng kendĕl mangko Pangran Dipanagara ing tyase langkung dennya bramatya miarsi	Kanjeng Sultan berhenti, kemudian terdiam. Hati Pangeran Dipanegara sangat marah mendengar

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mring atur tan yĕkti dadya ngandika sru	hal yang tidak benar (itu), sehingga berkata dengan keras
60.	Mring kang paman pangucap punapi dene lir puniku lamun paman mĕksih cuwa tyase pan sumangga samangke puniki kawula ngladosi nulya kesah iku	pada pamannya yang berkata begitu, “Apa seperti itu, bahwa paman masih kecewa hatinya. Silakan saat ini saya meladeni.” Kemudian ia pergi
61.	Dhatĕng kantor ing dalu puniki Jendral pista mangko nging Pangeran Dipanagarane datan tumut pista anjageni gung rĕrepot sami nging kang rayi iku	ke kantor di malam hari ini. Jenderal sedang berpesta, tapi Pangeran Dipanegara tidak ikut berpesta (karena) menjagai banyak bawaan tapi adiknya, yaitu
62.	Pangran Adinagara lan sagunging putra santana mangko ingkang sampun along prapta mangke sami kinen tumut pista sami Jendral karsaneki lan Raden Tumĕnggung	Pangeran Adinegara dan seluruh putera dan sentana, yang sudah berkumpul kini tiba. Semua disuruh ikut berpesta, (sesauai) keinginan Jenderal dan Raden Tumenggung
63.	Jasantika lan Kapitan Jising Krĕ-(h. 220)-rapĕt nĕbdalon eh sagunge ingkang pista kabeh ngestokĕna Jendral karsaneki Jasantika iki ing mangke jinunjung	Jayasantika dan Kapiten Jin Sing. Crawfurd berkata pelan, “Hai semua orang yang berpesta, lakukanlah kehendak Jenderal ini, (bahwa) Jayasantika ini nanti diangkat
64.	Iya mapan kinarya pĕpatih kaya kang kĕlakon Adipati Danurja arane Pangran Mangkudiningrat anuli kesah animbali Gandaduwiryeku	dijadikan Patih. Seperti yang telah terjadi Adipati Danureja namanya.” Pangeran Mangkudiningrat kemudian pergi memanggil Gandaduwirya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
65.	Sarĕng bubar pista manggon sami Jasantika mangko mapan nunggil lan Jising pondhoke mapan Gandaduwirya tut wuri nora den-nyanani lajĕng dalu ngamuk	Setelah pesta selesai, tempat Jayasantika menjadi satu dengan Jin Sing di pondoknya. Gandaduwirya mengikuti di belakang. Tidak diduga malam itu (mereka) mengamuk.
66.	Raden Jayasantika aguling pan cinolong mangko dhuwung ingkang wasiyat nulyage lan linarihan pan lajĕng ngĕmasi sambat datan mawi Gandaduwiryeku	Raden Jayasantika sedang tidur, kemudian dicuri keris berwasiat, lalu segera ditusuk hingga tewas tanpa keluhan. Gandaduwirya itu,
67.	Lajĕng ngiwud denira nyuduki dadya kathah mangko ingkang mati kĕlangkung gegere Jising iya (h. 221) mapan sampun kanin Gandaduwiryeki mapan sampun lampus	lalu menusuk dengan membabi buta, sehingga banyak yang meninggal. Sangat heboh, Jin Sing sudah terluka, Gandaduwirya sudah meninggal,
68.	Kinarubut mring sakeh Sĕpei wus karsa Yyang Manon Raden Jaya Santika praptane jangji marga cinidreki dadya cuwa sami Jendral langkung bĕndu	dikeroyok oleh pasukan Sepei. Sudah kehendak Tuhan, kehadiran Raden Jayasantika berjanji karena dibohongi, sehingga semua kecewa. Jenderal sangat marah
69.	Mring Pangeran Mangkudiningrati winangsulkĕn mangko marang gĕdhong tan winarna maneh kawarnaa Kangjĕng Sultan iki gennya wontĕn ngloji ngantos pitung dalu	pada Pangeran Mangkudiningrat, lalu dipulangkan ke *gedhong*, tak diceritakan lagi. Dikisahkan Kanjeng Sultan berada di loji sudah tujuh malam.
70.	Nulya kondur Kadipaten malih tigang dintĕn mangko pan ngĕntosi Kĕdhaton rĕsike	Kemudian pulang ke Kadipaten lagi, tiga hari lamanya, menunggu istananya bersih.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sarěng sampun rěsik mapan nuli ngědhaton winarni Kangjěng Sultan Sěpuh	Ketika sudah bersih, pergi ke istana. Diceritakan (datang) Kanjeng Sultan Sepuh,
71.	Linajěngkěn mring sabrang kang ngiring putra kalih mangko Pangran Mangkudiningrat lan maleh Pangran Martasana kang bupati kang lajěng sawiji Rahaden Tuměnggung	diteruskan ke (tanah) seberang, yang mengiringi dua puteranya, yakni Pangeran Mangkudiningrat dan Pangeran Martasana, serta bupati satu orang, (yaitu) Raden Tumenggung
72.	Sumadiwirya sědaya pa- (h. 222) n sami linuwaran mangko ingaturkěn mring Jěng Sultan maleh Pangran Natakusuma winarni lan saputraneki pan kědah luměbu	Sumadiwirya dan semuanya dikeluarkan, diserahkan pada Kanjeng Sultan lagi, Pangeran Natakusuma diceritakan dan semua puteranya, harus masuk
73.	Dadya wongnya Guprěmen Inggris tinurutan mangko lajěng salin ika jějuluke Pangran Mangku Alam namaneki ingkang putra kalih sami nama iku	menjadi orang-orang Gubernur Inggris, diikuti. Lalu berganti namanya menjadi Pangeran Mangku Alam, kedua putera namanya tetap sama,
74.	Raden Měnggung Natadiningrati anama mangko Pangran Suryaningrat pan arane Raden Mas Salya něnggih namaneki Pangran puniki Suryaningprang iku	Raden Tumenggung Natadiningrat namanya sekarang Pangeran Suryaningrat namanya. Raden Mas Salya namanya, Pangeran ini (menjadi) Suryaningprang.
75.	Sampun tata Jendral nulyamit mring Jěng Sultan mangko Jendral Glispi kantun ngěntosake labět pelor lěngěn kenging mimis dadya antukneki	Sudah diatur, Jenderal kemudian pamit kepada Kanjeng Sultan. Jenderal Gillespie (tetap) tinggal menunggui, terluka di lengan karena kena peluru, sehingga mendapat

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ělět tigang dalu	jeda tiga malam.
76.	Sampun pěpak wong Ngayogya sami kang kělajěng mangko ingkang těbih iya pa- (h. 223) ngiline Kangjěng Pangran Arya Mangkubumi mapan sampun prapti lajěng ngalih iku	Seluruh pasukan Yogyakarta sudah siap. Yang dilakukan sekarang mengungsi lebih jauh ke arah barat. Kanjeng Pangeran AryaMangkubumi sudah tiba lalu berpindah
77.	Dalěmira lan satanahneki ingurupan mangko mring Pangeran Mangku Alame dadya sampun sami ngalihneki Pangran Dipaněgari nuhun pamit iku	tempat tinggal dan tanahnya, ditukar oleh Pangeran Mangku Alam, sehingga semua sudah berpindah. Pangeran Dipanegara mohon pamit
78.	Mring Jěng Sultan arsa kondur iki mring Těgal Arjeku ingkang rama tan nglilani mangke dadya lami nunggil neng jro puri aneng Gědhong Kuning pěsanggrahanipun	pada Kanjeng Sultan, hendak pulang ke Tegal Arja. Ayahnya mengizinkan. Lama berkumpul di dalam istana, di Gedong Kuning bertempatnya.
79.	Pangran Adiněgara anggěntosi[7] ing dalěme mangko ingkang dadya wědana jro mangke Mancanagri dipatya ing rawi nama denparingi Pringgadiningrat iku	Pangeran Adinegara menggantikan di tempat tinggalnya, yang menjadi wedana di dalam. Mancanegara menjadi adipati di Rawa, diberi nama Pringgadiningrat.
80.	Kang gěntosi mring parentahneki ing Raden Tuměnggung Sumadiningrat kawarna ing mangke Pangran Dipaněgara wus lami nunggil neng jro puri mapa- (h. 224) n sangět rikuh	Yang menggantikan berdasar perintah Raden Tumenggung. Diceritakan tentang Sumadiningrat. Pangeran Dipanegara, sudah lama berkumpul di dalam istana, sangat segan.

[7] Lebih satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
81.	Nuwun kondur mring Tĕgal Arjeki tan kalilan mangko sawab dene asangĕt tĕbihe dadya nuhun pĕsanggrahan jawi sampun denlilani aneng Mijen iku	Izin pulang ke Tegal Arja, tidak diizinkan, karena sangat jauh, jadi minta tinggal di dalam, sudah diizinkan di Mijen itu.
82.	Sagung ingkang bicantĕn ing ngloji Kangjĕng Sultan mangko mapan sampun pitajĕng putrane Kangjĕng Pangran Dipanagareki Kyai Adipati Danurja puniku	Semua yang bercakap-cakap di loji, Kanjeng Sultan sudah memercayakan pada puteranya, Kanjeng Pangeran Dipanegara, Kyai Adipati Danureja itu.
83.	Lamun mĕntas sowan dhatĕng ngloji lajĕng sowan mangko mring Pangeran Dipanagarane pinanggih aneng Mandhungan iki lan sagung bupati kang agĕng sĕdarum	Jika sudah selesai menghadap ke loji, lalu menghadap ke Pangeran Dipanegara, bertemu di Mandhungan dengan seluruh bupati yang semuanya pembesar.
84.	Bab lĕlintoning Mancanagari lan Prayangan mangko Pangran Dipanagara karsane sab sampun dados kang prĕjangji lan kang eyang rumiyin nanging geseh tuhu	Perihal pertukaran Mancanegara dengan Prayangan, (adalah) keinginan Pangeran Dipanegara karena sudah jadi perjanjian, dengan eyangnya dulu. Tapi berbeda,
85.	Datan timbang ing karsanireki Guprĕnĕmen mang- (h. 225) ko lintonana ing sapamĕdale mring sagunge kang Mancanagari lawan bandar iki pan sarĕng sinuhun	tidak sesuai dengan keinginannya Gubernur, akan ditukar beserta perolehannya pada seluruh pasukan Mancanegara dengan bandar ini. Bersamaan dengan Sinuhun
86.	Pinaosan mapan sabĕn warsi tigang atus ewu mangko pasmat ika mapan sampun jangjine	dikenai pajak setiap tahun, tiga ratus ribu *pasmat* itu sesuai janjinya,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lan kang eyang sarĕng Mancanagri tanah Jipang sami lan Prayangan urup	dan eyangnya bersama Mancanegara, tanah Jipang semua dan Prayangan ditukar.
87.	Ingkang bandar pan lajĕng lĕstari nging Mancanagriku Pangran Dipanagara karsane kang urupan iku pan tinampik maosi puniku[8]	Yang jadi bandar tidak berubah, tapi Mancanegara itu, atas keinginan Pangeran Dipanegara pertukaran itu tidak diterima tentang pajak itu
88.	Pinaringkĕn kang samya dĕrbeni[9] Ki Danurja mangko nulya wangsul maring loji maneh lawan sagung kang para dipati ingkang nyĕpĕng sami parentah puniku	Berikan semua yang dipunyai Ki Danureja, lalu kembali ke loji lagi dengan seluruh adipati yang semua memegang perintah itu.
89.	Jan Krĕrapĕt mapan sampun panggih Ki Danurja mangko sakancanya amĕrtelakake ingkang karsa saneskara sami dadya rĕnaneki Jan Krĕrapĕt (h. 226) iku	John Crawfurd sudah bertemu Ki Danureja. Seluruh temannya memberi tahu semua maksudnya, sehingga senang (si) John Crawfurd.
90.	Dadya surup mangkya amaosi tanah Jipang mangko sampun rampung bandar lan Jipange Jan Krĕrapĕt nulya nĕmbung maning tanah Kĕdhu iki tinĕdha puniku	Kini penghitungan memajaki tanah Jipang sudah selesai yakni bandar dan Jipang-nya, John Crawfurd kemudian berkata lagi. “Tanah Kedhu ini, diminta,
91.	Sĕrĕp linton bandha-beyaneki ing prang nguni mangko yen wis cukup iya mulih maneh pan wus muni ing layang prĕjangji ingkang anyaguhi lan kang layang iku	termasuk ditukar hartanya, di perang yang lalu. Kalau sudah cukup ya kembali lagi, sudah dinyatakan dalam surat perjanjian, yang menyanggupi terhadap surat itu

[8] Kurang satu baris.
[9] Sesuai konteks dibaca *darbeni*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
92.	Ana Pangran Dipaněgareki Ki Danurja mangko nulya medal sakkancane kabeh saking ngloji lajěng sowan panggih lan Jěng Pangran nuli sědaya wus katur	adalah Pangeran Dipanegara.” Ki Danureja kemudian keluar beserta seluruh pasukannya, dari loji lalu menghadap, bertemu dengan Kanjeng Pangeran, semua sudah disampaikan.
93.	Lajěng samya sowan Sri Bupati mring kědhaton mangko sampun katur ing saneskarane Sri Nalendra nyarah mring kang siwi Pangran Dipaněgari ing Kědhu wus rampung	Lalu semua menghadap Sang Raja di istana, sudah disampaikan semuanya. Sang Raja mengikuti kehendak puteranya, (yakni) Pangeran Dipanegara. Sudah selesai yang di Kedhu.
94.	Ki Dipati Danurja wus bali mring loji wawěrtos lamun Kědhu wus kalilan mangke (h. 227) Jan Krěrapět langkung sukaneki pirěna tyasneki pan wus tan cinatur	Ki Adipati Danureja sudah kembali ke loji memberi kabar bahwa Kedhu sudah direlakan. John Crawfurd sangat senang, bahagia dalam hatinya sudah tak dikatakan.
95.	Tata tita ing Ngayogya iki pan wus kěrta mangko Jingsing pan wus ginanjar namane Raden Měnggung Sěcadiningrati měngkana winarni Jěng Pangeran iku	Sudah selesai yang di Yogyakarta, sekarang sudah tidak ada kerusuhan. Jin Sing sudah diberi nama Raden Tumenggung Secadiningrat. Demikian diceritakan Kanjeng Pangeran
96.	Neng Ngayogya mapan sampun lami kalih těngah taun nyuwun pamit mring Těgal Arjane ingkang rama lami tan nglilani kědah kinen iki lajěng dalěm ngriku	sudah lama di Yogyakarta, dua setengah tahun (lamanya), mohon pamit ke Tegal Arja. Ayahnya lama tidak mengizinkan, diperintahkan begini, (harus) terus berada di sana.
97.	Těgal Arja karsanya Sang Aji	Sang Raja ingin Tegal Arja

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kinen karya kĕbon Pangran Dipanagara karsane kĕdah kondur mring Tĕgal Arjeki sabab ingkang nagri wus dalu ya iku	disuruh membuat kebun. Pangeran Dipanegara ingin pulang ke Tegal Arja, sebab itulah negerinya. Hari sudah malam,
98.	Sagung bicara ingkang matosi wus tan ana mangko marma Kangjĕng Pangeran karsane dumugekkĕn genira nĕnĕpi bolos kondurneki mring Tĕgal Ar- (h. 228) jeku	Segenap pembicaraan yang membuat khawatir sudah tidak ada. Oleh sebab itu Kanjeng Pangeran ingin melanjutkan olehnya berprihatin. Diam-diam (ia) pulang ke Tegal Arja.
99.	Kangjĕng Sultan sarĕng miyarsi yen kang putra bolos mĕkas kondur mring Tĕgal Arjane langkung cuwa ing tyas Sang Aji gya pinupus iki yen karsa Yyang Agung	Kanjeng Sultan ketika mendengar bahwa sang putera diam-diam pulang ke Tegal Arja, sangat kecewa dalam hatinya. Kemudian ia berpasrah, kalau (itu) kehendak Tuhan.
100.	Yen kang putra tan rĕmĕn neng nagri wus karsa Yyang Manon nanging pĕndhak Garĕbĕg sowane lawan lamun wontĕn kang prakawis ingkang amatosi tinimbalan iku	Kalau puteranya tidak suka berada di negeri ini, (itu) sudah kehendak Tuhan. Tapi setiap Garebeg ia menghadap. Dan jika ada perkara yang mengkhawatirkan, (ia) dipanggilnya.
101.	Lamun kathah ruwĕding nigari lajĕng datan kondur nunggil aneng jroning pura bae lamun kĕdhik ingkang rama asring mapan mikawoni Kangjĕng Sultan iku	Kalau banyak masalah negara dan tidak pulang, (Raja) seorang diri saja di dalam istana. Sejenak sang ayah sering mengalah, Kanjeng Sultan
102.	Tĕdhak marang Tĕgal Arjeki[10] mĕngkana winuwos Jan Krĕrapĕt anuwun gantine	berkunjung ke Tegal Arja. Demikian diceritakan, John Crawfurd meminta penggantian

[10] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ingkang patih Kangjěng Sultan yěkti Kyai Adipati Danurja wus sěpuh	patih Kanjeng Sultan (karena) Kyai Adipati Danureja sudah tua,
103.	Sring kalantur barang bicareki Jan Krěrapět (h. 229) watos bokměnawa aměměcahake Kangjěng Sultan pan maksih prědongdi lan kang putra iki karsa dereng ngumpul	sering melantur bicaranya. John Crawfurd khawatir kalau memecah belah Kanjeng Sultan yang masih tidak rukun dengan puteranya, keinginannya belum bersedia berkumpul,
104.	Kangjěng Pangran Dipaněgareki kang pinilih mangko něnggih Pangran Dipakusumane ingkang rama Kangjěng Sultan iki datan arsa iki angandika arum	(bersama) Kanjeng Pangeran Dipanegara yang dipilih. Adapun Pangeran Dipakusuma, Kanjeng Sultan, ayahnya ini tidak mau. Berkata dengan pelan
105.	Mring kang putra Pangran Dipanagri kulup ingsun sung wroh uwakira Dipakusumane pan wus akeh iya cacadneki lan kambine maning maksih anggon iku	pada anaknya, Pangeran Dipanegara, “Nak, kuberitahu (bahwa) pamanmu Dipakusuma, itu sudah banyak kesalahannya dan juga lagi masih bertempat di sana.
106.	Nanging iya ming kari sathithik lan pěpatih mangko dene ingkang wus dadi karěpe Jan Krěrapět uwakira iki Pringgadaningrati Jěng Pangran umatur	Tapi tinggal sedikit dan menjadi patih karena sudah jadi kehendaknya John Crawfurd, pamanmu ini (yaitu) Pringgadiningrat. Kanjeng Pangeran berkata,
107.	Mapan sangět amba mopo yěkti mring punika mangko pan kělangkung inggih pakewěde dadya la- (h. 230) mi kenděl datan kardi měngkana winarni Jan Krěrapět iku	“(Saya) sangat tidak mau terhadap hal itu, karena sangat menyusahkan, sehingga sangat lama tidak melakukan apa- apa.” Demikian diceritakan

No.	Alih Aksara	Terjemahan
		John Crawfurd
108.	Kĕdah nĕdha gĕntose pĕpatih Cadiningrat mangko kang kinengken mring Tĕgal Arjane Kangjĕng Pangran Dipanĕgareki lagya grĕrah iki Cadiningrat cundhuk	harus meminta penggantian patih. Secadiningrat diperintahkan ke Tegal Arja, Kanjeng Pangeran Dipanegara sedang sakit. Secadiningrat bertemu
109.	Mapan ngiras juru basa iki juru basa mangko pĕnggarapan sampun botĕn kangge mring Jĕng Pangran aris aturneki kula ngutus Gusti dhumatĕng Sang Prabu	sekalian dengan juru bahasa. Juru bahasa jasanya sudah tidak terpakai. Pada Kanjeng Pangeran berkata pelan, “Saya mengutus tuan pada Sang Raja,
110.	Lawan saudara tuwan gusti Jan Krĕrapĕt mangko estu nyuwun pĕpatih gĕntose Kangjĕng Rama Tuwan Sri Bupati nanging nrĕrah pribadi mring Paduka tuhu	dengan saudara tuan, Tuan John Crawfurd, meminta (persetujuan) penggantian patih, Ayahanda Sang Raja. Tapi terserah pada Paduka.
111.	Pan kĕkalih rancangan pĕpatih ingkang sampun dados Pangran Dipakusuma tan kangge kang punika pundi Tuwan pilih Pringgadiningrati Sumadipureku	Dua orang yang direncaNakan jadi patih yang sudah jadi, Pangeran Dipakusuma tidak dipakai, tuan pilih yang mana, Pringgadiningrat (ataukah) Sumadipura itu.”
112.	(h. 231) Kangjĕng Pangran angandika aris lamun wis mangkono Cadiningrat Jĕng Rama karsane lan si bapak Jan Krĕrapĕt iki iya kang sun pilih Somadipureku	Kanjeng Pangeran berkata pelan, “Kalau sudah begitu Secadiningrat, keinginan Kanjeng Rama dan Bapak John Crawfurd ini, yang kupilih Sumadipura itu.
113.	Nanging ingsun durung bisa iki	Tapi aku belum bisa

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	asebaa ing mangko Cadiningrat matur mĕngkono wus muliha Cadiningrat nuli lengser saking ngarsi mapan lajĕng pangguh	menghadap saat ini.” Secadiningrat berkata demikian, lalu kembali, undur diri dari hadapan lalu bertemu
114.	Jan Krĕrapĕt sampun denwartani ing karsa Sang Anom lamun Mas Tumĕnggung ing Japane kang pinilih mring Jĕng Pangran yĕkti Jan Krĕrapĕt aglis sowan mring Sang Prabu	John Crawfurd. Sudah diberi tahu keinginan Sang Anom bahwa Mas Tumenggung di Japan yang dipilih oleh Kanjeng Pangeran. John Crawfurd segera menghadap Sang Raja.
115.	Cadiningrat mapan datan kari wus manjing kĕdhaton sampun cundhuk lan Jĕng Sultan mangke Jan Krĕrapĕt nulya matur aris yen sarĕng Sang Aji inggih sampun tamtu	Secadiningrat tidak ketinggalan, sudah masuk ke Kedaton. Sudah bertemu dengan Kanjeng Sultan, John Crawfurd berkata pelan, “Kalau diizinkan Sang Raja sudah pasti
116.	Ingkang dados Sumadipureki Jĕng Sultan nĕbdalon iya uwis besuk Sĕnen bae ingsun mapan yun tĕmu pri- (h. 232) -badi mring Tĕgal Arjeki Jan Krĕrapĕt wus mantuk	yang menjadi (adalah) Sumadipura.” Kanjeng Sultan berkata pelan, “Iya sudah, besok Senin saja aku ingin bertemu secara pribadi di Tegal Arja.” John Crawfurd sudah kembali.
117.	Kangjĕng Sultan sampun tĕdhak nuli, mring Tĕgal Arja mangko, sampun panggih lan kang putra mangke, Kangjĕng Pangran Dipanĕgareki, Jĕng Sultan nĕbdaris, paran sira kulup,	Kanjeng Sultan sudah pergi menuju Tegal Arja. Sekarang telah bertemu dengan anaknya, Kanjeng Pangeran Dipanegara. Kanjeng Sultan berkata “Bagaimana engkau, Nak?

No.	Alih Aksara	Terjemahan
118.	Těka dhěměn Sumadipureki, ku uga wong anom, lan wong desa iya kapindhone, kaping tělu misih sanak mami, měnawa ku dadi, pocapan ing besuk,	Sampai menyukai Sumadipura, Ia orang yang (masih) muda, dan kedua juga orang desa, ketiga masih saudaraku. Apabila itu (yang dipilih) akan jadi omongan di kemudian hari
119.	Lawan nora tau prentah yěkti, mring wong gědhe mangko, měnek anglingsěmi ku dadine, beneh lawan Pringgadiningrati, wus tuwa kang dhingin, lan maning wus tau,	karena tidak pernah memberi perintah kepada pembesar, mungkin akhirnya memalukan. Berbeda dengan Pringgadiningrat, dahulu kala juga pernah
120.	Amarentah mring sapadhaneki, lan wus tau momong, marang putra santanaku kabeh, Pangran Dipanagara tur běkti, sampun lěrěs ugi, karsa Jěng Sinuhun,	memerintah kepada sesamanya. (Ia) pernah mengasuh anak (dan) saudaraku semua”. Pangeran Dipanegara menghaturkan sembah, “Sudah sesuai juga (dengan) keinginan Kanjeng Sinuhun.
121.	(h. 233) Nging tyas amba tan pitajěng yěkti, kang sampun kělakon, datan wontěn mantěp ing ujare, sae kawit awon těmahneki, Somadipureki, pan běbadhe tuhu,	Namun hati hamba tidak sungguh- sungguh percaya dengan yang sudah terjadi. Tidak ada kemantapan dalam bicaranya (yang) baik karena buruk akhirnya. Somadipura akan bersungguh-sungguh.
122.	Bilih kenging winulang prayogi, nging tyas amba yěktos, kang pitajěnging punika mangke, Kangjěng Sultan angandika aris, yen měksa sireki,	Apabila dapat diajari itu (menjadi) lebih baik. Hati hamba sungguh-sungguh yang dapat dipercayakan itu sekarang”. Kanjeng Sultan berkata lembut

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kulup ingsun turut,	“Jika engkau mengharuskan (begitu), Nak, aku mengikuti,
123.	Besuk Sěnen pa bisa sireki, seba mring Kědhaton, kados botěn Kangjěng Sultan mangke, sampun kondur Sěnen miyos iki, miyos neng Sitinggil, Jan Krěrapět ing ngayun,	besok Senin apakah bisa engkau berkunjung ke istana?”, “Sepertinya tidak Kanjeng Sultan, (karena) nanti sudah pulang, (hari) Senin keluar dari Sitinggil. John Crawfurd di depan,
124.	Pěpak sagung putra santanaji, myang punggawa sagung, Kangjěng Sultan nulya dhawahake, Ki Danurja pan linorot iki, pinaring wěwangi, Kyai Purwa iku,	lengkap segenap putra (dan) kerabat raja, bersama segenap punggawa Kanjeng Sultan lalu mengutus Ki Danureja yang diturunkan ini diberi nama Kyai Purwa.
125.	Mas Tuměnggung ing Japan pinaring, pan anama mangko, Raden A- (h. 234)-dipati Danurjane, Krapět sampun angěstreni, wus lumrah sagunging, wong Ngayogya iku,	Mas Tumenggung di Japan diberi nama Raden Adipati Danureja. Crawfurd sudah menyaksikan. Sudah tersebar ke seluruh orang Yogyakarta.
126.	Sampun luwar Sang Nata tinangkil, myang sagunging kang wong, tata tita nagri Ngayogyane, sampun kěrta mapan winětawis, angsal tigang warsi, Kangjěng Sultan winuwus,	Sudah bubar pertemuan (dengan) Sang Raja dengan segenap orang Yogyakarta sudah tertata. sudah tenteram. Sekitar tiga tahun kemudian diceritakan tentang Kanjeng Sultan
127.	Ingkang putra Pangran Dipanagri, pan tinari mangko,	yaitu anaknya, Pangeran Dipanegara, yang ditawari

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	krama nanging tan arsa lamine, langkung susah tyasiraa Sang Aji, měngkana marěngi, Jěng Pangran anuju,	untuk menikah, namun sudah lama tidak mau. Sangat sedih hati Sang Raja. Bersamaan dengan itu, Kanjeng Pangeran sedang
128.	Tinimbalan mring Kědhaton prapti, ing ngarsa Sang Katong, Jěng Pangeran Dipanagarane, pan ingutus karsanya Sang Aji, kinen nari ugi, dhumatěng kang ibu,	dipanggil ke istana, (setelah) sampai di hadapan Sang Raja Kanjeng Pangeran Dipanegara diutus sesuai keinginan Sang Raja untuk menawari kepada sang Ibu,
129.	Kangjěng Ratu Bandara puniki, maksih ayu anom, mapan dereng gadhah putra mangke, Kangjěng Sultan wělas mring kang rayi, marma kinen nari, krama lamun ayun,	Kanjeng Ratu Bendara (yang) masih cantik (dan) muda, karena sekarang belum memiliki putra Kanjeng Sultan kasihan pada adiknya, oleh sebab itu disuruhnya menawari untuk menikah.
130.	Nulya leng-(h. 235)-ser Pangran Dipanagri, sing ngarsa Sang Katong, kinen miyos ing Kěputren bae, sowan dhatěng ingkang eyang iki, wus karsaning Widi, Jěng Pangran andulu,	Kemudian, Kanjeng Pangeran mundur dari hadapan Sang Raja, diutus pergi ke Keputren (untuk) menghadap sang eyang. Sudah kehendak Hyang Widi Kanjeng Pangeran
131.	Neng Kaputren myat putri siji, pan juměněng mangko, ingkang kori butulan paněpen, nanging sang dyah mapan tan udani, pan lagya marěngi, dyah juměněng pungkur,	di Keputren melihat seorang putri yang sedang berdiri di pintu *butulan panepen*. Namun, sang putri tidak mengetahui karena ketika itu, sang putri berdiri membelakangi,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
132.	Kangjěng Pangran sarěng aningali, marang sang dyah sinom, dangu kenděl aměspaosake, saking wingking tuhu jungkarangin, pan kaparěng ugi, noleh sang rětnayu,	Kanjeng Pangeran melihat pada sang putri. Ia terdiam lama untuk memperhatikan dari belakang, sungguh bermartabat. Di saat yang bersamaan sang putri menoleh.
133.	Mapan anglir panjang putra iki, dhawah sela rěmpu, sakaliyan tan paja mugane, sang kusuma tan sagěd lumaris, langkung wirangneki, dadya dhodhok iku,	Seperti piring jatuh di batu (dan) remuk. Keduanya tidak berkutik. Sang putri tidak bisa berjalan, (ia) sangat malu jadi (ia) berjongkok.
134.	Kangjěng Pangran pan měngkana maning, meh supe ingutos, sarěng myat mring sang dyah warnane, trě-(h. 236)-nyuh ing tyas anglir ngěmasi, měngkana tyasneki, sun durung andulu,	Demikian pula dengan Kanjeng Pangeran, hampir lupa (ia) diutus (Sang Raja) karena melihat paras sang putri, Kagum hatinya bagaikan mati (sesaat), demikianlah hatinya (berkata), “Aku belum (pernah) melihat
135.	Aneng donya wong wadon lir iki, dene sarwi patut, nora nana kang winaon kiye, sapa baya ingkang darbe siwi, měngkana winarni, ingkang dherek iku,	di dunia ini (ada) perempuan seperti ini. Yang (ia) kenakan serba pantas, tidak ada yang bisa dicela. Siapa yang memiliki anak (itu)?” Demikian yang diceritakan. Yang mengawal itu
136.	Nyai Lurah Kěparak kěkalih, Among Sěmiteku, lawan Nyai Among Mirutane,	Nyai Lurah Keparak, berdua yaitu Among Semita dan Nyai Among Miruta.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mulat lamun Jěng Pangran ningali, juměněng tan osik, dadyalon umatur,	Kanjeng Pangeran memperhatikan, berdiri tanpa bergerak, (abdi) berkata lirih.
137.	Pan punika Gusti dentingali, dene kenděl dangu, pan kang wontěn ing kori wiyose, rayi dalěm punika pribadi, kang tilaran ugi, něnggih Kangjěng Ratu,	“Gusti, (hamba) lihat kenapa terdiam lama. Yang berada di pintu itu adinda sendiri, ia tinggalan dari Kanjeng Ratu
138.	Madurětna sampun ta ginalih, dhuh Gusti kědangon, lamun karsa kados botěn wande, dhasar samya sěmbrana kěkalih, abdi dalěm lami, marma purun matur,	Maduretna. Jangan dipikirkan. Aduh Gusti, terlalu lama (terpana). Jika menghendaki, pasti akan terwujud”. Memang keduanya sembrono abdi dalem lama itu, sehingga berani berucap (demikian).
139.	(h. 237) Kangjěng Pangran angandika aris, sarwi mesěm mangko, la hiya ingsun iki meh kělalen, tambuh-tambuh ingkang dipunpikir, wus matura dhingin, mring Kangjěng Yang iku,	Kanjeng Pangeran berkata pelan sambil tersenyum saat itu, “La iya, aku hampir lupa banyak yang dipikir. Sudah, bicaralah dahulu kepada Kanjeng Eyang ini,
140.	Lamun ingsun ingutus Ramaji, ayun seba ingong, mung Sěmita lengser sing ngarsane, Kangjěng Ratu Agěng kang winarni, lagya grěrah iki, nging tan sangět iku,	bahwasanya aku diutus ayahanda, aku ingin menghadap, hanya Semita yang mundur dari hadapan. Diceritakan Kanjeng Ratu Ageng, (ia) sedang sakit, namun tidak parah.
141.	Sampun matur angandika nuli, Jěng Pangran wus rawoh,	Sudah menyampaikan pesan Kanjeng Pangeran datang,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Kangjěng Ratu Agěng ngandikane, kulup sira kinongkon pa iki, mring ramanireki, Jěng Pangran wotsantun,	Kanjeng Ratu Ageng (demikian) perkataannya, “Nak, apakah engkau diutus oleh ayahmu?” Kanjeng Pangeran menghaturkan sembah,
142.	Pan ingutus inggih nantun krami, dhatěng ibu mangko, kinen nantun Ngarsa-dalěm ugi, bokměnawi Allah amarěngi, těksih paring wiji, gya ngandikan rawuh,	“(Hamba) diutus untuk meminta persetujuan kepada ibu, juga diutus meminta persetujuan Ngarsadalem. Barangkali Allah memperbolehkan, masih memberi keturunan maka segera datang”.
143.	Kangjěng Ratu Bandara neng ngarsi, nira ingkang ibu, Kangjěng Ratu Agěng ris ngandikane[11], a-(h. 238)-nakira ku ingutus nini, mring kakangireki, Jěng Pangran umatur,	Kanjeng Ratu Bandara di depan ibundanya, Kanjeng Ratu Ageng pelan berkata, “Anakku, ku utus (sampaikan) ke kakandamu” Kanjeng Pangeran berkata
144.	Ibu kula pan ingutus ugi, mring Jěng Rama Katong, kinen nantun den krana Allahe, Kangjěng Rama awělas ningali, mring Paduka yěkti, dereng gadhah tuwuh,	“Ibu, saya diutus oleh Kanjeng Rama Sang Raja untuk menanyakan, karena Allah. Kanjeng Rama iba melihat Paduka (karena) belum memiliki anak.
145.	Bilih Allah měksih paring wiji, mring Paduka mangko, Kangjěng Ratu Běndara něbdalon, iya kulup matura sireki, maring Sri Bupati,	Jika Allah masih memberikan anak kepada Paduka, nantinya”. Kanjeng Ratu Bendara berkata pelan, “Iya, Nak. Sampaikanlah kepada Raja,

[11] Lebih satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	inggih wus kasuwun,	iya sudah kumohonkan (kepada Tuhan).
146.	Mapan ingsun wis pasrah ing těkdir, běgjane wak ingong, nanging ingsun nuhun pangestune, mring Jěng Sultan muga wak mami, kinuwatna ugi, mring ibadahingsun,	Aku sudah pasrah pada takdir, (apabila) diriku beruntung, namun aku memohon restu dari Kanjeng Sultan, semoga diriku dikuatkan juga pada ibadahku,
147.	Lawan ingkang supangat Jěng Nabi, pirang bara ingong, lamun těmu lan wakira těmbe, dene iku iya mati sabil, nanging ana siji, adhinira kulup,	dan (menerima) syafaat Kanjeng Nabi. Seyogyanya aku bertemu dengan pamanmu kelak, (pamanmu) itu mati sabil. Namun ada satu (lagi) adikmu, Nak
148.	Wus diwasa iku dadi ati, durung ana pa-(h. 239)-tot, ingkang měngku iya prayogane, lawan karěming ibadah yěkti, yen sěmbada ugi, aturna Sinuhun,	sudah dewasa, itu yang menjadi pikiran, belum ada jodoh. Seyogyanya yang menguasai dengan gemar beribadah. Jika pantas sampaikan (kepada) Sinuhun,
149.	Mring Jěng Sultan jodhone nak mami, Jěng Pangran turnya lon, sarwi mesěm jrih kawula mangke, lamun matur mapan sanes kardi, bilih denwěstani, salah kardi tuhu,	pada Kanjeng Sultan, jodohnya anakku". Kanjeng Pangeran berkata pelan dan tersenyum "Hamba tidak berani apabila berkata yang tidak tepat, jika disebut perbuatan yang salah".
150.	Kangjěng Ratu Aděng ngandikaris, běněr nakireku, lamun sira duwe karěp kuwe, anakira ngur tutura maring,	Kanjeng Ratu Ageng berkata halus, "Benar, anakku, jika engkau memiliki kehendak, lebih baik engkau bertanyalah ke

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	bakayunireki, Ratu Kěncaneku,	kakakmu Ratu Kencana itu”.
151.	Pangran Dipanagara nulyaglis, mundur sing ngarsa wus, ingkang eyang lan kang ibu mangke, ing samarga mapan mandhěg nolih, kang kaesthi galih, kang neng kori iku,	Pangeran Dipanegara lalu segera mundur dari hadapan eyang dan sang ibu, di jalan ia berhenti (dan) menoleh (pada) yang dipikirkannya, (ia) yang berada di pintu itu.
152.	Nyai lurah kalih matur malih, dhuh Gusti kědangon, tědhak kondur salah wengweng bae, pijěr kori ingkang dentingali, pan wontě-(h. 240)-n punapi, kalihnya gumuyu,	Kedua Nyai Lurah berkata lagi, “Duh Gusti, terlalu lama perjalanan pulang (seperti) salah fokus, selalu pintu yang dilihat, ada apanya?” kedua (pengiring)-nya tertawa.
153.	Kangjěng Pangran mesěm gya lumaris, sampun prapta mangko, ing kědhaton ngarsane Sang Rajeng, Kangjěng Sultan dangu ngarsi-arsi, dereng ewah iki, gennya lěnggah wau,	Kanjeng Pangeran tersenyum lalu berjalan (lagi). Sudah sampai di istana, di hadapan Raja Kanjeng Sultan lama menunggu kabar, belum berubah (posisi) olehnya duduk.
154.	Kangjěng Sultan atanya mring siwi, sira suwe mangko, apa baya kang riněmbug kabeh, Kangjěng Pangran matur awotsari, mapan kathah ugi, Jěng Yang karsanipun,	Kanjeng Sultan bertanya pada anaknya, “(Kenapa) engkau (pergi) lama? Apa saja yang dibicarakan, (Nak)?”. Kanjeng Pangeran menyembah (dan) berkata, “Banyak yang (dibicarakan), keinginan Kanjeng Eyang
155.	Lawan Kangjěng Ibu sami ugi, niskara wus katur, Kangjěng Sultan aris angandikane,	dan Kanjeng Ibu juga sama”. Semua sudah disampaikan Kanjeng Sultan halus perkataannya,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	iya sokur alkamdulilahi, yen ibunireki, kuwat luwih patut,	“Syukurlah, alhamdulillah jika Ibumu begitu kuat”.
156.	Nyai Lurah kalih aneng wingking, pan samya gěguyon, kalih pisan samya sěmbranane, Kangjěng Sultan sarěng aningali, nulya atanya ris, pa sira guguyu,	Kedua Nyai Lurah berada di belakang sedang bergurau, keduanya sama-sama sembrono. Kanjeng Sultan melihat lalu pelan bertanya, “Apa yang kalian tertawakan?”.
157.	Nyai lurah ka-(h. 241)-lih atur běkti, putranta Sang Katong, botěn dangu sowan mring Kang Yang yěktos[12], pijěr salah wengweng wontěn margi, wus kadugeng galih, mesěm Jěng Sinuhun,	Kedua Nyai Lurah (itu) menghaturkan sembah, “Putra Paduka Raja baru saja berkunjung ke Kanjeng Eyang, (tetapi) sering salah fokus di jalan”. Sudah terduga dalam hati (Raja), tersenyum Kanjeng Sinuhun,
158.	Pan tumungkul Pangran Dipanagri, nanging tyas wus yěktos, kang katinagal nanging kori bae, Sang Sinuhun mesěm ngandikaris, wis ta kulup dhingin, muliha nakingsun,	Pangeran Dipanegara dengan semangat namun perasaannya sudah pasti (tertarik) dengan yang tampak di pintu. Kanjeng Sinuhun tersenyum dan berkata halus, “Sudahlah, Nak pulanglah dulu anakku”.
159.	Kangjěng Pangran wus lengser sing ngarsi, nira Jěng Sang Katong, lajěng kondur mring Těgal Arjane, sarawuhnya mapan mujung guling, nanging kang kaeksi, sang rětnaning ayu,	Kanjeng Pangeran sudah mundur dari hadapan Sang Raja, lalu kembali ke Tegal Arja. Setelah tiba, lalu tidur telentang, namun yang terlihat (hanya) Sang Ratna ayu,

[12] Lebih satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
160.	Kang tumancĕp aneng pulung ati, pan tansah katongton, pantĕs tĕmĕn warna tĕnagane, pasĕmone tuhu mandhitani, sotyaning pawestri, baya kang tumurun,	yang telah tertancap di dasar hati dan selalu terbayang. Sangat pantas parasnya, solah tingkahnya sungguh bagai pandita, sang putri bagaikan intan permata yang turun
161.	Midĕr ing rat sun durung ningali, sĕsotyaning wadon, (h. 242) ingkang mempĕr pan sathithik bae, lĕnglĕng ing tyas datan mijil-mijil, kawarna Sang Aji, utusan iku[13],	mengelilingi dunia. Aku belum pernah melihat paras perempuan yang mirip sedikit saja (padanya). Perasaan sukaku dalam hati tidak bisa berhenti. Diceritakanlah, Sang Raja mengutus
162.	Kangjĕng Rtu Kancana pribadi, kang lumampah mangko, tĕdhak marang ing Tĕgal Arjane, sampun prapta mapan nulya panggih, Kangjĕng Pangran tinari[14], krama lajĕng ayun,	Kanjeng Ratu Kencana, yang berjalan menuju Tegal Arja. Sudah sampai lalu bertemu Kanjeng Pangeran (dan) ditawari untuk menikah dengan
163.	Sang Dyah Rĕtna Sang Sĕkaring Puri, langkung tyas Sang Anom, anglir agring manggih usadane, Kangjĕng Ratu Kĕncana ling malih, dene duk rumiyin, andika tanpayun,	Sang Dyah Rĕtna Sang Sĕkaring Puri. Sangat senang perasaan Sang Anom, seperti orang sakit bertemu dengan obatnya. Kanjeng Ratu Kencana (kemudian) berkata lagi "Dulunya engkau tidak berkeiginan
164.	Inggih lamun tinari akrami, pan sĕlaminipun,	ketika ditawari (untuk) menikah, begitu lamanya".

[13] Kurang satu suku kata.
[14] Lebih satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Kangjĕng Pangran mesĕm lon ature, salamanya dereng angsal ugi, kadang tingal yĕkti, dyah anglir puniku,	Kanjeng Pangeran tersenyum dan berkata pelan “Sebelumnya juga belum mendapatkan (dan) mengetahui sang putri”.
165.	Mesĕm Ratu Kĕncana nulyamit, kondur mring Kĕdhaton, sampun rawuh matur ing Sang Rajeng, langkung suka Kangjĕng Sri Bu-(h. 243)-pati, lon ngandikaris, ya bĕnĕr anakmu,	Ratu Kencana tersenyum lalu pamit pulang menuju istana. Sudah datang (lalu) berbicara pada Sang Raja. Sangat senang Kanjeng Bupati, (lalu) berkata dengan lembut, “Ya benar anakmu,
166.	Nadyan ingsun ya durung ningali, kang mempĕr wong wadon, lan ibune dhasar bĕcik si beng, ing Ngayogya tan ana kĕkalih, lan tĕtĕkoneki, jatmika tur patut,	meski aku juga belum melihat seperti apa si perempuan (ini). Memang ibunya baik, di Yogyakarta tidak ada duanya, serta wataknya tenang dan benar.
167.	Dhasar pantĕs iya andĕrbeni, Tĕgal Arja mangko, lan kang lanang padha tĕkone, kapandhitan padha denkarĕmi, sunduga ing ati, wus kanthine iku.	Memang pantas untuk memiliki (putri itu) di Tegal Arja nantinya. Pun yang laki-laki sama wataknya, sama-sama (berwatak) pandita. Aku duga dalam hati sudah pasangannya itu.